

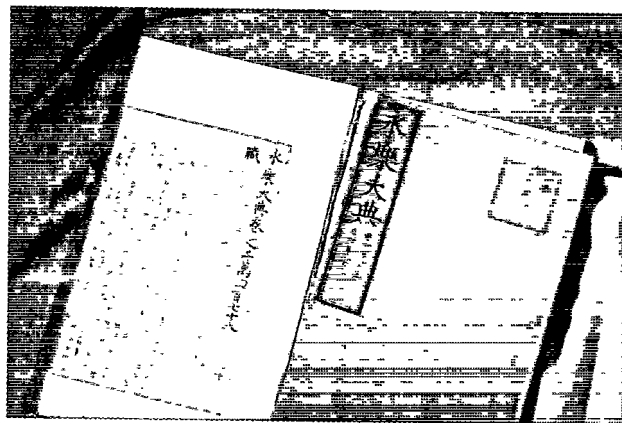
古籍合作編目的前景—— 華文書目資料庫合作發展研討會的迴響

顧力仁 國家圖書館特藏組編輯

一、前言

「華文書目資料庫合作發展研討會」於民國89年8月30日至9月1日在臺北舉行，有關會議的經過，國家圖書館出版品國際交換處辜瑞蘭主任已有詳盡的報導，（註1）此不贅述。「古籍」既然作為中文圖書重要的一環，而「古籍書目」也是「國家書目」中不可缺少的一部分，那麼古籍書目的編製，特別是「古籍的合作編目」從這次會議中有什麼可以取法的呢？此外，這次會議既然強調「資料庫的合作與發展」，那與會各方對未來「合作發展」的遠景有什麼具體的看法，這些看法和「古籍」又有什麼關係呢？本文爰從這兩個角度對這次會議作一個迴響，進而來看看古籍合作編目的前景。首先略談古籍合作編目的意義及重要性，其次報導古籍書目資料庫的建設現況及其所衍生的問題，再歸納這次會議在「標準及規範的建立」上可供古籍合作編目參考之處，最後前瞻未來古籍合作編目的發展方向。文內凡首次提及會議論文時，列出宣讀者及論文篇名，再提到時，只列宣讀者，論文篇名則從略，以省篇幅。

「古籍」係指書寫印刷於民國前（1911年）且能反映中國古代文化、具有古書裝訂形式的書籍，古籍蘊含豐富的文化遺產，是瞭解古代文化、研究古代學術的重要媒介。古籍中凡刊刻時代久遠、或精刻、精校、精注的稱「善本」，善本是古籍中的精華，稱為「善本」的古籍，不僅在於刊刻校注的精細，也因其



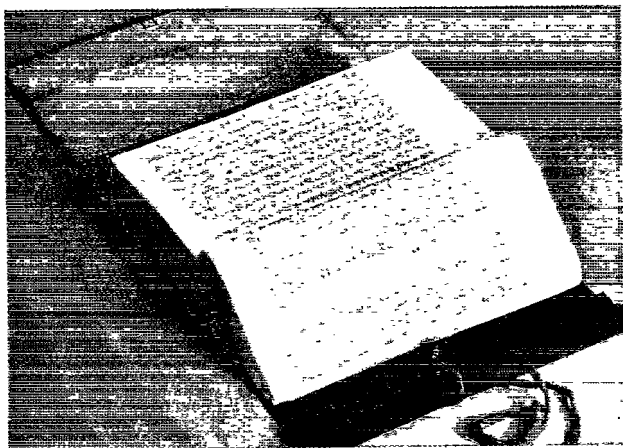
國家圖書館館藏永樂大典

時代既早，內容詳確，所以善本是學術研究的重要材料及依據。古籍，特別是善本，刻印既早，質地脆弱，故不易保存，又多經變亂，流傳希罕，所以在典藏維護上要格外加以重視；此外，古籍在「內容結構」及「外在形式」上有許多特殊之處，例如：版本、裝訂、藏印……等，所以古籍的著錄較一般圖書來的複雜而深入，如此才能將使用者所需的「線索」充分揭示出來。目前，古籍的典藏已進入「數位化」的階段，為求在網路上能迅速檢索到數位化的古籍資源，所以古籍的「組織及檢索」更顯的重要。圖書館是古籍的主要收藏機構，海內外相當多的圖書館都已利用「機讀編目格式」來編製古籍目錄，並且已開始合作進行編製古籍目錄，「古籍合作編目」具有多重意義，它不僅提供編目資源，相互分享，且可據以進行館際互借，而「古籍聯合目錄」更可作為瞭解館藏虛



業務概況

實的依據。尤有進者，古籍合作編目的成果實際上就是國際現存漢籍的具體調查，是瞭解國際現存漢籍，進行書目控制的實現，所以說，「古籍合作編目」是圖書館謀求古籍資源共享，提供漢學研究資訊的「基礎工作」，影響深遠，也值得重視。



國家圖書館珍藏善本古籍

二、古籍書目資料庫的建設現況及其問題

臺灣、大陸及北美等地區進行古籍書目資料庫的建檔已有多年，林淑芬、許靜芬小姐〈NBINet系統資料庫品質管理問題之探討〉介紹NBINet並提到其中包括「善本古籍目錄」，由國家圖書館結合臺灣地區九所館藏善本古籍豐富的圖書館共同合作，將善本（含普通本線裝書）書目建立於NBINet資料庫中。另根據1998年10月的調查，臺灣地區已建檔古籍書目記錄為228,846筆，截至1999年8月27日為止，已轉入NBINet的有72,259筆（包括：國家圖書館、故宮博物院圖書館、臺灣大學圖書館、中央圖書館臺灣分館、中研院傅斯年圖書館、中研院文哲所圖書館等單位）。汪東波先生〈國家圖書館中文書目數據庫建設現狀與發展策略〉提到中國國家圖書館（北京）至1998年底已完成地方志書目數據18,000條，預訂1999至2000年製作古籍善本、新善本書目數據庫30,000-35,000條，中文輿圖、石刻拓片等數據庫50,000條，普通古籍、方志、家譜等數據庫150,000條。另根據瞭解北京大學、中國科學院、復旦大學等學術單位的圖書館及南京圖書館、湖北省圖書館、遼

寧省圖書館也已陸續建立古籍書目數據庫。王行仁先生〈OCLC中日韓文自動化和東西方文化交流〉介紹OCLC（Online Computer Library Center, Inc.）使用中日韓文（CJK-Chinese, Japanese, and Korean）自動化系統建立資料庫，截至1999年1月止有10,698筆十八世紀以前的出版品。另根據瞭解美國普林斯頓大學東亞研究所正在進行「中文善本書計畫」（CRBP, Chinese Rare Books Project），該計畫擬將中國清嘉慶以前的印本及抄稿本編製成機讀型式的「中國古籍善本國際聯合目錄」，截至1998年4月該目錄已鍵完12,000筆書目資料，並以每年3,500筆的數量增加中。由此可見國際間紛紛進行中文古籍書目的建檔工作，所以典藏古籍的圖書館在面對這項攸關文化遺產的保存的建設上「不進則退」。

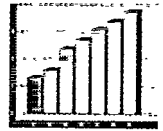
建設古籍書目資料庫的主要問題在於「標準化」，王振鵠教授在專題演講〈海峽兩岸圖書館界交流之回顧與展望〉中轉引大陸李致忠先生〈略談建立中文古籍書目數據庫〉一文，認為建立統一的古籍書目數據庫必須先要解決著錄規則、著者規範檔、古籍分類法、古籍標引、機讀編目格式等先決條件。這也就是王教授文中所強調的「文獻處理技術標準化」，他認為要突破標準化的困難，可就各地區現行標準作一比較性的分析研究，以確實瞭解其歧異所在。

三、標準與規範的建立

在「資訊共享」的前提下，建立互通的標準及規範已成為海內外各圖書館的共識及書目建設的工作要項，而此次會議中，無論是談書目資料庫的「建置」、「整合與發展」、「國際合作」、「相關資訊技術及標準」等主題，大多數的論文都圍繞在「標準」這個話題上，以下歸納會議在這方面可供「古籍合作編目」參考的看法，並區分為主題分析、建檔格式、權威檔及字集字碼等項目略述之。

（一）主題分析

高秋芳女士〈探討華文書目資料庫之主題索引與檢索〉強調資料庫的「主題索引與檢索」（Subject Indexing and Retrieval），「分類」及「關鍵字」是



主題索引的重要產出，也是檢索資料庫中某主題文獻的主要方法。在檢索技術上，以分類檢索，應將「各分類系統作對照或轉換」；以關鍵詞檢索，應「建立詞庫」，其來源包括索引典及有中英對照關鍵詞的資料庫、雙語電子詞典及網際網路資源等。劉湘生先生〈世界華文書目數據庫建置中的分類表與主題詞表實施多元一體化系統規範合作的構想〉係介紹在「中國分類主題詞表」的基礎上進一步將中國圖書館分類法、中國圖書分類法、DDC、LCC及LC Subject Headings等分類法及主題詞表加以對照，編成多元一體詞表，以便同時進行數個書目資料庫的主題檢索。顧力仁先生〈古籍合作編目的分類問題〉指的是各圖書館所藏古籍「分類的方法不同」，解決之道在於：合併使用兩種分類法、共同研製「中國古籍分類法」以及進行「中國分類主題詞表」和上述分類法之間的轉換。

古籍的「分類」和「標題」同屬主題分析，合作研製「中國古籍分類法」並且編製出「中國分類主題詞表」和「中國古籍分類法」的對照表，應該有助於規範古籍的分類和標題。此外，建立「詞庫」，規範檢索用詞，也有助於網路上古籍資源的查詢。

(二)建檔格式

華文書目在各地區使用不同的機讀編目(MARC)格式建檔，包括：C-MARC、CN-MARC及US-MARC等，陳菊芳女士〈新加坡國家圖書館管理局華文書目資料庫的建置及其與國際合作的展望〉建議進行上述三種MARC格式的互轉。鄭傳紅、何劍威先生〈上海圖書館中文書目信息資源建設及共享的探討〉介紹通過C-MARC及CN-MARC的對照比較，並主張建立核心書目的標準。

以上不論是MARC格式的轉換、建立核心書目的標準，都對建立古籍書目資料庫的建檔及轉換格式有參考價值。

(三)權威(規範)

權威，或稱規範，是將標目藉參照關係連接在一起，以便檢索，中國古籍有許多「同書異名」，許多著者也有「異名」，亟需藉諸「權威」的參照關係集

合分散的書目資料。

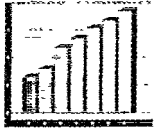
馬泰來先生〈建置華文古籍權威序論〉就華文古籍權威記錄的建檔提出若干意見，包括：以華文為本、人名標目宜從眾、人名附加朝代、外國人名附加國籍、年代附中曆、增加傳記資料、慎用統一書名等。吳明德及鄭恆雄〈中文名稱權威檔合作計畫問題探討〉介紹國家圖書館和臺灣大學圖書館合作建置的權威記錄檔所面臨的若干問題，包括：權威記錄格式的轉換、羅馬拼音、外文人名、簡繁字體的著錄；此外，還包括與國外圖書館合作建立中文名稱權威檔的問題。該文指出權威記錄影響合作編目的成效，未來若要建立中文善本書聯合目錄，需要共同研商互通的權威檔，作為合作的基礎工作之一。

(四)中文字集字碼

目前使用的中文內碼包括：Big5、CCCII（臺灣地區），GB（大陸地區），EACC（北美地區）等，內碼不統一，影響書目記錄的交流，古籍編目面臨同樣問題。

陳豫、王行仁、簡麗冰、陳菊芳、盧國邦及宋玉諸位先生的論文都提到中文內碼，也同時預測Unicode是下一代系統的統一中文內碼。宋玉顧問〈中文內碼的發展與華文書目資料庫〉提到國家圖書館字集字碼研究小組進行的研究工作，並建議圖書館界要和廠商及早推動Unicode的準備工作，包括開發轉碼轉檔技術、建立Unicode實驗系統。盧國邦先生的論文中提到OCLC所使用的CJK系統對字碼的處理方式，該系統以Unicode顯示中日韓文，但並不將數據庫裡所有的EACC換成Unicode，僅在用戶檢索到書目後，才臨時將字碼轉換顯示，利用新技術又不花費鉅資修改舊記錄，堪稱一舉兩得。陳菊芳女士的論文轉引宋玉先生過去對兩岸字集階段性相通的建議，即大陸及臺灣分別擴充現有字集為GBK及Big5Plus，到最後大家終將採用ISO10646 Unicode。以上諸建議相當實際。

接受並採行共同的「標準」是大原則，而利用「轉換」彼此相容是權宜的作法。吳開華女士〈論中文書目數據庫的共建與共享〉對此提出具體的看法，



他認為：「關於機讀格式、分類法、主題法，國際間不強求統一。例如：機讀格式，各國、各地區之間可以通過信息交換用機讀目錄格式國際標準ISO-2709 (Documentation-Format for Bibliographic Information Interchange on Magnetic Tape) 實現書目共享；分類號碼可通過編制對應表進行轉換；主題詞的問題，可以通過主題詞規範以及編制兼容性詞表來解決；關於權威控制方面，應該由各中心合作共建規範文檔、共享規範數據；至於漢字信息處理與拼音問題，已經有了國際標準的，執行國際標準將是最好的解決辦法。」

四、未來古籍合作編目的發展方向

(一)策略與方法

本研討會對未來華文書目資料庫的規劃與發展提供許多具體的建議，大致可分為：整體策略、建庫模式、資料庫的質量管理等三方面，對「古籍合作編目」有諸多啟示。

在「整體策略」方面，陳豫教授提出建立國際華文書目資料庫的策略包括：1.參與國際書目網路，將已編華文書目記錄輸入網路，2.將國內已編華文書目資料放上網路或製成光碟，3.參與華文國際書目資料庫，4.華文書目資料庫應隨時利用資訊技術更新。汪東波先生〈國家圖書館中文書目數據庫建設現狀與發展策略〉介紹北京圖書館對建設中文書目數據庫的策略，包括：1.加強規劃與管理，2.加快進行，3.研究制訂及修訂標準、規範，4.改善已建數據的質量，5.以書目（包括篇目）為基礎，拓展全文及多媒體數據庫，6.倡導與組織合作建庫與共享。該館在古籍文獻的數據建設方面，目前已有地方志書目數據近2萬條，古代名稱規範數據若干，未來將積極建立善本、新善本、輿圖、方志、家譜、金石拓片等書目數據及善本全文數據、館藏珍品影像數據（聯合多館共建）。

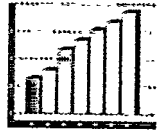
在「建庫模式」方面，吳開華女士將合作共建機讀書目資料庫的模式歸納為：1.分散式 (Decentralized)，2.群集式 (Clustered)，3.集中式

(Centralized) 及4.分布式 (Distributed) 等四種，並分別分析其利弊。分散式由合作館各自建庫，透過聯合目錄共建虛擬的書目中心，書目數據製作及利用靈活，但規範及標準不足；集中式由多國、多地區、多圖書館共同維護書目中心，書目數據的管理及質量好，但條件高、耗經費；分布式的數據庫結構以Z39.50等技術連結，費時短、花錢少、質量高。綜合而言，採用「群集式的建庫模式、分布式的數據庫結構」來進行合作共建世界性的中文書目中心，較切合實際且可行。該文提出「建庫」的具體方案即在大陸、臺灣、香港、新加坡等地，各自建立大型的書目數據網絡中心，再透過Z39.50、Http及Mirror Site等技術，互相聯合為書目共享網絡系統。

在「資料庫的質量管理」方面，林淑芬、許靜芬小姐〈NBINet系統資料庫品質管理問題之探討〉提到NBINet係由合作館共建的集中式資料庫，面臨多種書目記錄來源的問題，包括：不同館內系統、不同中文內碼、多種編目規則、多種著錄層次、多種機讀格式及因館而異的編目政策，以致書目記錄嚴重重複，該系統成立「書目記錄品質控制小組」研究書目著錄的相關問題，並採取若干品質控制的方法，包括：人工合併或修正，修改轉錄程式、調整比對及檢查點，建立核心書目標準，編製編目建檔手冊，建立品管機制及建立中文權威檔等。「版本項」是整合重複古籍書目的重要「比對點」，另古籍在「主題分析資料處理」上都可由本文多所取法。張賢翔教授〈書目整合實務問題探討〉分析集中式線上聯合目錄及分散式虛擬聯合目錄的利弊得失，書目整合是製作集中式線上聯合目錄的必要工作，整合方案可由人力及軟體工具互相配合，並針對「正題名」及「版本欄位」進行檢修作業。

(二)注意合作編目的發展與資訊和編目技術的影響

在「合作編目的發展」方面，臺灣、大陸、香港、新加坡及北美分別建立大型的書目供應中心 (Bibliographic Utilities)，包括：臺灣的「全國圖書資訊網路 (National Bibliographic Information Network, 簡稱NBINet)」，大陸的「中國高等教育文



獻保障體系 (China Academic Libraries Information System, 簡稱CALIS)」、香港的「中文編目共享計畫 (Joint University Library Advisory Committee-JULAC)」、新加坡的「新加坡圖書館綜合資訊檢索網 (Singapore Integrated Library Automation Service, 簡稱SILAS)」及北美的「OCLC中日韓文自動化系統 (OCLC-CJK)」。(註2) 各系統都有一些特殊功能可供「古籍合作編目」參考, 例如: NBINet提供全文影像及索引摘要的服務、另建置「善本古籍目錄」, CALIS聲稱是迄今最大的中文書目數據庫, 提供「超文本鏈接」連結書目紀錄和相關的全文數據庫、圖象數據庫及Internet導航數據庫, 系統同時支持「多語種 (如: Unicode, GBK, Big5等)」。

另在「資訊和編目技術的影響」方面, 目前Dubline Core 雖然只是一個「資訊技術」, 但逐漸向「標準」邁進中。王行仁先生談到OCLC進行的線上資源合作編目研究計畫 (Cooperative Online Resource Catalog Research Project, 簡稱CORC Research Project), 係利用Dublin Core 取代MARC格式, 以減少中文書目記錄的交流障礙。盧國邦先生〈馬克標準與書目驛站: 君臨天下與協和萬邦〉提議透過類似像Z39.50和Dublin Core 這兩個連通書目數據庫的界面軟體, 開發一個檢索軟體去檢索多個不同格式的數據庫。汪東波先生提到中國國家圖書館 (北京) 已完成了「中國數字圖書館實驗系統元數據標準」, 該標準旨在對製作數字化資源和查詢數字化資源時提供通用的、規範化的元數據集。將來若要在網路上提供古籍資訊 (包括書目及數位資源), 需密切注意Metadata的發展。Unicode的發展受到矚目, 宋玉顧問提道Micorsoft公司投入大量人力開發Unicode, 圖書館應主動和廠商配合。此外, 陳豫教授提到在目錄記錄中增加書名頁的影像, 這一點NBINet中「善本古籍目錄」內的國家圖書館之善本書目記錄已經做到。另冼麗環女士〈中文圖書目次表與資訊檢索〉建議書目記錄中增加圖書的「目次」, 可提供古籍「篇目」處理方式的參考。

(三)落實海峽兩岸的合作與分工

如何落實海峽兩岸及海外對華文書目數據庫的合作與分工? 在此次研討會中有許多肯綮的建言, 例如: 王振鵠教授認為可以進行「世界現存漢籍書目調查」及「文獻處理技術標準化」, 談到「標準化」, 他認為「在文獻處理方面, 首要之務為建立書目資訊系統, 用以掌控散布於全球各地的華文文獻資源, 而此項工作更需一致化的標準作業規範始見成效。在目前客觀環境局限下, 如何採行兩岸圖書館界共同服膺的標準, 就文字代碼、著錄格式、主題檢索詞表、標引方法、分類法、權威紀錄、文獻術語等基礎標準加以規範, 這是共同期望而有待解決的問題」。吳明德、鄭恆雄教授認為「各方都期待建立中文善本書聯合目錄, 或是華文書目資料庫, 當以權威檔做基礎, 建立權威檔的合作機制有待討論」。汪東波先生認為「當前可合作開發的中文書目數據資源首推『中文古籍善本書書目數據庫』與『古代人名規範 (權威) 數據庫』等項目, 在此基礎上, 可進一步研討如何實現當今中文文獻的書目控制問題和人名、主題規範 (權威) 檔的建立問題」。劉錦龍先生認為「合作當以具體的實驗性計畫做為試金石, 選擇一種資訊內容, 聯合兩岸及其他地區有意願之華人資料庫製作者, 從多方面進行合作, 發展示範系統供全球華人使用」, 他並希望「擁有相同資料, 尤其是特殊館藏 (collection) 的機構, 都能合作發展出具有中華文化內涵的網路資訊內容」。

綜合以上意見, 可知目前是一個合作發展「中國善本古籍書目資料庫」的契機, 在「整合善本古籍書目資源」的前提下, 臺灣、大陸及海外等地區宜共同探討「合宜的編目規範」, 做為合作建立中國善本古籍書目資料庫的起始工作。

註釋:

1. 辜瑞蘭, 「華文書目資料庫合作發展研討會會議紀要」, 國家圖書館館訊88年4期 (民國88年11月), 頁7-9。
2. 以上諸系統分見本次會議中林淑芬、許靜芬、戴龍基、謝翠芳、簡麗冰、譚惠康、孔偉培及王行仁等先生所提的論文。